FORMES MNÉMOTECHNIQUES OU CULTURE PEU EXPLORÉE DANS LA DIDACTIQUE DES LANGUES

Julia SEVILLA MUÑOZ
Université Complutense de Madrid

Marina GARCÍA YELO
Université Complutense de Madrid

Béatrice MARTINEZ
Institut Français de Madrid

Introduction

Pour aider la mémoire, il existe de nombreux systèmes que l'on appelle « procédés mnémotechniques ». La mnémotechnie est un ensemble de méthodes qui permettent de mémoriser quelques notions à travers des associations d'idées appelées des techniques mnémotechniques. Celles-ci sont, en règle générale, orales, comme des phrases sans aucun sens particulier, qui permettent, surtout, de se souvenir de listes. Elles complètent la répétition en favorisant les associations d'idées entre les concepts à l'aide de constructions faciles à mémoriser, soit parce qu'elles sont absurdes, soit parce qu'elles s'avèrent familières. Ces techniques se basent sur le fait qu'une personne a plus de facilité à se souvenir de données connectées à l'espace (par exemple, un triangle), à sa personne (par exemple, une date d'anniversaire) ou à toute autre information significative. Toute construction mnémotechnique a, et doit avoir un sens, autrement, il serait difficile de retenir l'information. L'hypothèse principale de départ de cette méthode est qu'il existe deux mémoires dans l'Homme : la mémoire « naturelle » et la mémoire « artificielle ». La première est innée et s'utilise quotidiennement. La deuxième s'obtient avec un entraînement régulier dans l'apprentissage et en pratiquant différentes méthodes mnémotechniques.

En s'appuyant sur certaines lectures qui traitent la mémoire, et, en se laissant guider à tout moment par l'intérêt de contribuer à améliorer la qualité de l'enseignement de certains aspects (orthographe, grammaire, culture générale, etc.) d'une langue étrangère, nous essaierons de voir les procédés mnémotechniques, consacrés à l'apprentissage et à l'enseignement d'une langue étrangère. Pour cela, nous commencerons par quelques définitions sur certains concepts et/ou termes mnémotechniques, pour ensuite proposer différents types de ces recours en comparant les exemples de l'espagnol et du français.

1. Définition des techniques mnémotechniques

Le terme *mnémotechnie* vient de «Mnémosyne», la déesse grecque de la mémoire, épouse de Zeus et mère des neuf muses. Etymologiquement, la mnémotechnie est l'« art » de celui qui « se souvient ». Comme nous avons dit précédemment, ce terme englobe une série de techniques qui consistent à augmenter et favoriser l'utilisation de la mémoire dans le but d'emmagasiner un maximum d'information qui devra être appliquée par la suite. Le principe de ces techniques de mémorisation réside dans le fait que tout élément nouveau qui se fixe dans notre mémoire s'effectue par le biais d'une association avec un élément déjà connu. Il s'agit de créer des acrostiches (mots ou « phrases attrayantes »).

Higbee (1977 : 126) définit le terme mnémotechnique comme un système, une formule, une règle ou une stratégie qui s'utilise pour mémoriser quelque chose. Hernández Pina (1990 : 65) n'en parle que dans le contexte de l'apprentissage en classe et les définit comme règles mnémotechniques qui ont recours à l'utilisation de certaines combinaisons, relations et associations d'idées ou artifices, dans le but de faciliter la mémorisation à long terme.

Les techniques mnémotechniques que nous proposons dans la présente recherche ne font partie d'aucun livre de méthode et ne répondent à aucun modèle théorique, ou descriptif, particulier, puisque jusqu'à aujourd'hui, elles n'ont pas encore été systématisées dans l'enseignement.

1.1. Différences entre mémoire et mnémotechnie

La mémoire est la capacité de retenir, emmagasiner, récupérer et utiliser l'information, alors que la mnémotechnie est une technique pour se souvenir. La mémoire comme pilier de la croissance personnelle, est plus importante que la mnémotechnie, même si cette dernière complète la première et aide à l'améliorer. La mémoire du nouveau né est une page blanche qu'il complètera en fonction de la qualité de ces expériences vitales.

1.2. Règles mnémotechniques dans de la langue espagnole

Les techniques et les stratégies mnémotechniques sont nombreuses et variées. Comme nous allons pouvoir le constater à travers quelques exemples, même si leur systématisation est compliquée, il est possible de les regrouper par matière d'enseignement :

> Pour se souvenir, par exemple, des quatre uniques consonnes espagnoles qui peuvent doubler en espagnol, la mnémotechnique **Carolina** (pour C, R, L, N), est souvent utilisée. Exemples de mots avec des doubles consonnes: *acceder et correr*.
>
> Pour savoir quand est-ce qu'on écrit un seul «r» dans un mot, la mnémotechnie **Lunes** aide. Elle veut dire que lorsque le son **r** apparaît après une de ces consonnes L, N et S, on écrit un seul «r» et non deux «rr»). Par exemple : *alrededor, Enrique, Israel.*
>
> Pour se souvenir des types de mots selon l'accent (**e**sdrújulo, **ll**ano et **a**gudo), on peut utiliser la règle mnémotechnique suivante : ***ELLA***.

Pour se souvenir que *vaca* s'écrit avec v, on se dit la vache a deux cornes en forme de V.

Pour se souvenir des nombres de jours que contiennent les mois de l'année, il y a un dicton qui a l'air d'une chansonnette: *Treinta días tiene Noviembre con Abril, Junio y Septiembre, veintiocho sólo hay uno y los demás treinta y uno* [Trente jours a novembre tout comme avril, juin et septembre, de vingt-huit il n'y en a qu'un et les autres trente et un].

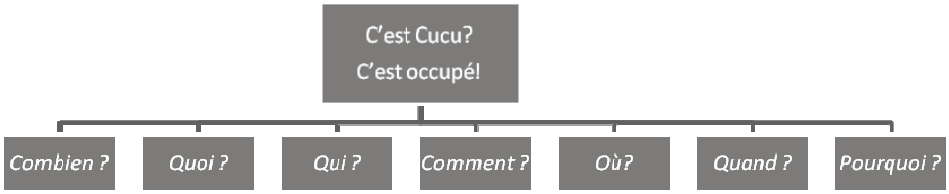
Pour se souvenir de grands maîtres de la tragédie grecque : « *¡Eurípides, no te «Sofocles» que te Esquilo!* (Euripide, Sofocle et Esquile) [Euripide, ne te suffoque (Sofocles) pas, que je te tonds (Esquilo)].

1.3. Règles mnémotechniques de la langue française

1.3.1. « Recours dans l'apprentissage de la grammaire »

- Les principaux interrogatifs

Cette technique est très utile dans les appels téléphoniques où nous devons demander des informations. Il faut faire une liste et s'assurer que nous avons bien toutes les réponses:



Dans ce diagramme, l'acrostiche *C'est Cucu ? C'est occupé,* est une phrase facile à mémoriser et elle contient les premières lettres des principaux mots interrogatifs.

- Conjonctions de coordination

Pour se souvenir de toutes les conjonctions de coordination françaises, il existe deux phrases sous formes de question. L'apprenant pourrait ainsi en choisir et/ou mémoriser une:

Mais où est donc Ornicar ?
(Mais, Ou, Et, Donc, Or, Ni, Car)
Mais où est donc Carnior ?
(Mais, Ou, Et, Donc, Car, Ni, Or)

-Les principales prépositions

Quant aux prépositions, une phrase permet de les mémoriser :

Adam part pour Anvers avec cent sous sûrs, entre derrière chez Decontre
(À, Dans, Par, Pour, En, Vers, Avec, Sans, Sous, Sur, Entre, Derrière, Chez, De, Contre)

1.3.2. « Recours dans l'apprentissage de l'orthographe »

Afin de connaître certaines règles orthographiques et éviter de possibles fautes, les phrases mnémotechniques suivantes existent en français :

Mourir ne prend qu'un « r » car on ne meurt qu'une fois.
Nourrir prend deux « r » car on se nourrit plusieurs fois.
Un balai prend un seul « l » car il n'y a qu'un manche.
Un ballet prend deux « l » car pour danser il faut deux jambes.
Toujours a toujours un « s » et à jamais, ne jamais l'oublier.
Je n'aperçois qu'un p à apercevoir (ou je m'aperçois qu'apercevoir ne prend qu'un p).
Je me souviens d'une corde en rappel : On se souvient DE quelque chose, mais on se rappelle quelque chose.
Un paresseux couronné caressait une carotte avec un air intéressé : liste de mots qui ne prennent qu'un r.

- Pluriel

D'autres phrases adaptées aux possibles difficultés orthographiques :

Pluriel en OUX au lieu de OUS
Viens mon chou, mon joujou, mon bijou
Sur mes genoux
Jeter des cailloux
A ces vieux hiboux, pleins de poux

1.3.3. Recours dans l'apprentissage des langues étrangères

Liste des particules verbales qui ne se divisent pas en allemand :

J'ai mis Cerbère en enfer : ge-, miss-, zer-, be-, er-, ent-, emp-, ver-
Cerbère gémit en enfer : zer-, be-, er-, ge-, miss-, ent-, emp-, ver-

1.3.4. Recours dans l'apprentissage de la littérature française

Pour se souvenir des auteurs français du XVII^{e} siècle:
Sur une racine de la bruyère, une corneille boit l'eau de la fontaine Molière
(Racine, Jean de La Bruyère, Pierre Corneille, Nicolas Boileau, Jean de La Fontaine, Molière)

1.3.5. Pour apprendre la géographie

- les pays limitrophes de la France
ISABELA : **I**talie, **S**uisse, **A**llemagne, **B**elgique, **E**spagne, **L**uxembourg, **A**ndorre (et Monaco).

- les pays d'Amérique Centrale
Milles beaux garçons habitant Salvador nettoient et cirent planchers.
Du nord au sud: Mexique, Belize, Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panama

1.3.6. Pour apprendre l'histoire française

- Les présidents de la cinquième République française
Dur Parmesan Gorgonzola Mozzarella Chauds Servis.
Douce Patrie Gauloise où Miaulent les Chats Siamois.
De Gaulle, Pompidou, Giscard d'Estaing, Mitterrand, Chirac, Sarkozy.

À l'issue de tous ces exemples, on peut constater que ces techniques d'apprentissage sont nécessaires pour l'introduction et la consolidation d'un savoir général, tant au niveau de la langue maternelle qu'au niveau de la langue étrangère. Il est évident que l'utilisation de la mémoire dans le développement de stratégies d'enseignement et d'apprentissage ne peut être que bénéfique pour l'étudiant. En effet, ces techniques, toujours en complément d'autres procédés, peuvent aider, non seulement à mémoriser des concepts, mais aussi à développer l'autonomie d'apprentissage de l'apprenant et sa mémoire.

2. Virelangues / trabalenguas

D'après la définition du dictionnaire le Petit Robert, un virelangue est : « une locution (ou une phrase ou un petit groupe de phrases) à caractère ludique, caractérisée par sa difficulté de prononciation ou de compréhension orale, voire des deux à la fois. On parle aussi de trompe-oreilles lorsqu'une phrase est difficile à comprendre et donne l'impression d'être en langue étrangère ». Ils peuvent servir d'exercices de prononciation dans l'apprentissage de la langue française et de la langue espagnole, sachant par exemple qu'une phrase contenant beaucoup de « j » ou mêlant des « l » et des « r » sera particulièrement difficile à articuler pour des personnes d'origine asiatique.

Le mot *virelangues* est un néologisme du mot anglais *tongue-twister* (qui tord la langue). Ce procédé mnémotechnique est une bonne synthèse puisqu'elle permet de travailler tous les éléments phonétiques, tant de sa propre langue que ceux d'une langue étrangère. En effet, l'apprenant se voit dans l'obligation de mobiliser ses compétences tant au niveau articulatoire, de l'accentuation et des liaisons, qu'au niveau du rythme et de l'intonation. Ainsi, les virelangues peuvent être utilisés dès le niveau A1 jusqu'au niveau B1-3 d'apprentissage, selon la complexité des énoncés, l'objectif final étant celui d'acquérir la qualité et la fluidité d'un locuteur natif. La lecture des virelangues constitue un exercice phonétique. Aux niveaux inférieurs d'apprentissage, on peut travailler avec des virelangues simples et n'insister que sur certains aspects phonétiques. Dans les niveaux supérieurs, en plus des aspects phonétiques, on peut faire remarquer des aspects liés au vocabulaire, jeux linguistiques et de mémorisation.

2.1. Virelangues espagnols

Il est évident que dans l'apprentissage d'une langue, la phonétique est un aspect primordial. En effet, l'ignorance de celle-ci rend difficile la compréhension orale et écrite pour le récepteur et locuteur. Il s'agit donc de fournir, à travers les virelangues, une compétence phonique suffisamment correcte pour que l'apprenant puisse communiquer oralement de façon satisfaisante. Un autre aspect positif de l'emploi de virelangues, est l'amélioration de l'orthographe. L'étudiant doit lire le

virelangue, doit le comprendre et doit le prononcer. Ces trois étapes l'aideront à parfaire sa prononciation mais aussi à connaître l'orthographe de ces mots et ainsi ne pas commettre de fautes.

Nous proposons dans ce qui suit une liste de virelangues d'abord en espagnol, puis en français servant à apprendre à différencier les phonèmes et l'orthographe existants dans chacune des deux langues :

[r] RR

R con R cigarro,
R con R barril,
rápido corren los carros
cargados de azúcar al ferrocarril.

El perro de San Roque
no tiene rabo,
Porque Ramón Ramírez / Rodríguez
se lo ha cortado.

[tr] TR

En tres tristes trastos de trigo,
tres tristes tigres comían trigo;
comían trigo, tres tristes tigres,
en tres tristes trastos de trigo.

[k] CA, QUE, QUI, CO, CU

El que poco coco come, poco coco compra;
el que poca capa se tapa, poca capa se compra.
Como yo poco coco como, poco coco compro,
y como poca capa me tapo, poca capa me compro.

Un carro cargado de rocas
iba por la carretera haciendo
carric, carrac, carric, carrac.

Pablito clavó un clavito,
un clavito clavó Pablito.
¿Qué clase de clavito clavó Pablito?

[p] P

Pedro Pérez pide permiso para partir para París,
para ponerse peluca postiza porque parece puerco pelado

[l] / [j] / [dʒ] L/LL

El suelo está enladrillado,
quién lo desenladrillará
el desenladrillador que lo desenladrillare
un buen desenladrillador será

[tʃ] CH

María Chucena su choza techaba,
cuando un leñador que por allí pasaba le dijo:
- ¡ María Chuchena, ¿tú techas tu choza, o techas la ajena?

Me han dicho que tú has dicho un dicho que yo he dicho.
Ese dicho está mal dicho, pues si yo lo hubiera dicho,
estaría mejor dicho que el dicho que a mí me han dicho
que tú has dicho que yo he dicho.

[x] JA, JE, GE, JI, JO, JU

Perejil comí
Perejil cené.
¿Cuándo me desperejilaré?

[k] [w] CUO, CUI, CUE, CUA

Pepe Cuinto contó de cuentos un ciento,
un chico dijo contento:
- ¡Cuántos cuentos cuenta Cuinto!
Bájame la jaula, Jaime. Bájamela.

2.2. Virelangues français

[y] [u]

Un hibou roux et doux hurle et hulule comme un fou

[ɔ] [o]

Le Beau bateau jaune qui porte le numéro zéro sort du port et sa coque folle vogue sur les flots.

[w] [j] [E]

Huit rois ont braillé trois nuits de suite d'une voix criarde : quelle pagaille !

[e] [ə] [E]

Le bébé de René regarde le nez de son père et tête le lait de sa mère.

[ʃ] [ʒ]

Chiens et chats chantent et jouent chaque jour chez jojo le cheval

[ʃ] [s]

Les chaussettes de l'archiduchesse sont bien sèches, archi sèches
Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien

[s] [z]

Poisson sans boisson c'est poison

[s]

Si six cent scies scient six cent saucisses, six cent six scies scieront six cent six saucissons

[wa]

Il était une fois,
Une marchande de foie,
Qui vendait du foie,
Dans la ville de Foix.
Elle se dit ma foi,
C'est la première fois
Et la dernière fois,
Que je vends du foie,
Dans la ville de Foix

Conclusion

Les procédés mnémotechniques se basent sur des principes de psychologie : ils utilisent des combinaisons, des relations et des associassions d'idées qui touchent à la fois nos capacités visuelles, auditives et mentales.

À ce stade de notre recherche, il est possible de conclure que les procédés mnémotechniques dans l'initiation d'une langue ont un impact très positif. En effet, ils favorisent la mémorisation rapide et durable et améliorent la mémoire à travers la rétro alimentation que celle-ci reçoit grâce à l'utilisation de recours externes. Ils facilitent l'intégration de nouvelles données dans les unités cognitives déjà existantes dans notre cerveau et donc l'apprentissage lui-même. Ils permettent une approche de la langue beaucoup plus ludique et accessible. En effet, en utilisant des mécanismes de mémorisation peu communs, l'étudiant se désinhibe et s'amuse, ce qui lui permet de suivre un apprentissage gratifiant et donc efficace. Cependant, comme nous avons pu nous en apercevoir, l'emploi de ces techniques est un peu plus complexe que la simple mémorisation. En effet, dans les premières étapes de l'apprentissage, et plus encore si l'apprenant n'est pas habitué à les utiliser, son cerveau doit s'évertuer à élaborer les systèmes d'association et de relation entre les éléments connus et inconnus. Ceci dit, il est évident que ces mécanismes améliorent la connaissance et l'apprentissage de l'orthographe, de la grammaire, de la littérature, de l'histoire, etc.

Les procédés mnémotechniques ne sont pas la recette magique qui assurera un apprentissage ou un enseignement réussi, mais, leur emploi dans l'enseignement d'une langue étrangère reste très précieux et utile. À cet effet, il est intéressant de voir les progrès que peuvent faire les étudiants en utilisant toutes ces techniques.

Quant aux virelangues, le fait qu'ils appartiennent au langage oral, favorise leur utilisation dans l'apprentissage phonétique de la langue de façon ludique, étant donné qu'ils se composent de phrases où apparaissent des mots avec des syllabes réitératives qui s'avèrent difficile à prononcer. En effet, en plus d'être amusants, ils stimulent la mémoire auditive et facilitent ainsi une prononciation claire, précise et

rapide. L'emploi en classe de ces procédés ne peut qu'être bénéfique dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Bibliographie

ATKINSON, R.C. (1975) : « Mnemotechnics in second-language learning », *American psychologist,* 30=821-828.

CHAUCHARD, P. (1985) : *Connaissance et maîtrise de la mémoire*, Paris, Centre d'Étude et Promotion de la Lecture.

GAUQUELIN, F. (1987) : *Développer sa mémoire. Méthode Richaudeau*, Paris, Editions Retz.

HERNANDEZ PINA, F. (1990) : *Aprendiendo a aprender: Métodos y técnicas de estudio para alumnos de E.G.B., B.U.P. – F.P.*, Murcia, Grupo distribuidor editorial.

HIGBEE, K. (1977) : *Your memory. How it works and how to improve it*, New York, Prentice Hall Press.

Dictionnaire de la Langue Française *Nouveau Petit Robert*, 1996, Paris, Dicorobert.

Pages Web consultées:

http://www.rae.es (consultée le 15/09/09)

http://cf.geocities.com/jeanreve05/mnemo/mnemo.html (consultée le 19/09/09)

http://www.psicopedagogia.com/tecnicas-de-estudio/reglas-mnemotecnicas (consultée le 15/09/09)

http://www.taringa.net/posts/info/1009790/Reglas-mnemotécnicas.html (consultée le 25/02/09)

http://www.elhuevodechocolate.com/trabale1.htm (consultée le 25/02/09)

http://www.vub.ac.be/khnb/itv/oktober/maa01/sp01-03.htm (consultée le 25/02/09)

http://membres.lycos.fr/dragon8/virelangues.html (consultée le 25/02/09)

http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/jeux/virelangues.html (consultée le 15/09/09)